

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

Институт языкознания Российской академии наук

ПРИНЯТО

Ученым советом ФГБНУ «НИИЯН»

Протокол № 5 от 24.09.2015 г.

Председатель Ученого совета

член-корр РАН

А.А.Фирсов



Рабочая программа дисциплины

«Иностранный язык

(немецкий язык)»

Москва 2014

Направления подготовки

02.00.10 – «Биоорганическая химия»

03.01.06 – «Биотехнология (в том числе бионанотехнология)»»

14.03.06 – «Фармакология, клиническая фармакология»

14.03.07 – «Химиотерапия и антибиотики»

. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели дисциплины: достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной работе; подготовка к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку.

Задачи дисциплины: практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает формирование и развитие таких навыков и умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную научную литературу на иностранном языке;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- вести беседу по специальности на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная дисциплина относится к Базовой части основных профессиональных образовательных программ высшего образования - программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре. Кандидатский экзамен по иностранному языку является формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов (экстерна), а так-

же с учетом владения иностранным языком данная дисциплина рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций, во всех видах профессиональной деятельности будущего кандидата наук.

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта обучающийся по данной дисциплине должен иметь уровень владения иностранным языком, позволяющий ему вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Обучающийся по данной дисциплине должен иметь твердые знания по следующим грамматическим темам:

Простые распространенные и сложносочиненные предложения.

Сложноподчиненные предложения. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Бессоюзные придаточные предложения. Рамочная конструкция и отступления от неё.

Указательные местоимения в функции замены существительного.

Опущение существительных.

Склонение прилагательных. Степени сравнения прилагательных.

Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный) пассив.

Инфинитивные группы и обороты.

Причастные обороты в различных функциях. Причастие I с *zu* в функции определения. Обособленные причастные обороты. Распространенное определение.

Приложение.

Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + Infinitiv*. Модальные слова.

Футурум I и II в модальном значении.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений.

Сочетания с послелогом. Послелог с однородными существительными.

Предлоги с уточнителями. Многозначность и синонимия предлогов.

Многозначность и синонимия местоимений, местоименных наречий.

Однородные члены предложения разного типа.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 часа.

4.1 Структура дисциплины

№	Наименование дисциплины	Объем учебной работы (в часах)						Вид итогового контроля	
		Всего	Всего аудит.	Из аудиторных					Сам. работа
				Лекц	Лаб.	Прак	КСР.		
1	Немецкий язык	144	126			126		18	Кандидатский экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Часть I. Развитие навыков перевода, чтения, реферирования оригинальной научной литературы на английском языке; развитие навыков устной речи (занятия 1-26).

№№ занятий	Общие установки	№№ страниц, упражнения по теме
1	Простые распространенные и сложносочиненные предложения. Предикативное определение. Понятие и особенности научного текста и научного дискурса, типы и жанры научных текстов, основные особенности научного функционального стиля.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 147-149. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 126-140, упр. №№ 5, 6, 8 / Электр. версия. Стр. 140-154, упр. №№ 5, 6, 8; стр. 155 № 5. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. Стр. 10-14.

2	Сложноподчиненные предложения. Место и порядок слов придаточных предложений. Развитие навыков устной речи: тема „Der Klassiker der Bionik: der Lotuseffekt“. Требования, предъявляемые к реферированию научно-популярных и общественно-политических текстов.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 217-231.
3	Виды придаточных предложений. Бессюзовые придаточные предложения. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 232-262. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. Стр. 12-13, 19-20.
4	Союзы и корреляты. Многозначность и синонимия союзов. Рамочная конструкция и отступления от неё. Развитие навыков устной речи: тема „Technische Umwälzungen“.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 212-216.
5	Указательные местоимения в функции замены существительного. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 154-165.
6	Опущение существительного. Развитие навыков устной речи: тема „Künstliche Intelligenz“.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 169-175.
7	Склонение прилагательных. Степени сравнения прилагательных. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя. Работа с источниками.	Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 213-222, упр. №№ 1, 4, 6, 11, 12, 18; стр. 223-229, упр. №№ 2, 3, 6 / Электр. версия: Стр. 230-241, упр. №№ 1, 4, 8, 11, 12, 14, 18; стр. 242-247, упр. №№ 2, 3, стр. 248, упр. 1. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. Стр. 30-32.
8	Функции пассива и конструкции <i>sein + Partizip II</i> (статива). Развитие навыков устной речи: тема "Medizinische Hoffnungsträger, ethische Stolpersteine".	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 9-14; стр. 17-18.
9	Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный) пассив. Проверочная работа № 1.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 22-25.
10	Инфинитивные группы. Инфинитивные обороты в различных функциях. Общие установки по написанию научного текста на немецком языке. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 83-93; стр. 98-103. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. Стр. 67-68.

11	Причастные обороты в различных функциях. Причастие I с <i>zu</i> в функции определения.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 121-125.
12	Обособленные причастные обороты. Приложение. Развитие навыков устной речи: тема „Natureschauspiel oder Naturkatastrophe“.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 137-146. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 253-254, упр. №1 / Электр. версия: Стр. 267-268, упр. № 1.
13	Распространенное определение. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов. Структурирование научной работы.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 126-132.
14	Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Эпистемическая модальность. Развитие навыков устной речи: тема „Klonen: Chancen und Gefahren“.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 67-70, 73-74; стр. 107-110. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. Стр. 79-81.
15	Модальные конструкции <i>sein</i> и <i>haben</i> + <i>zu</i> + <i>Infinitiv</i> . Особенности математической, химической и других видов символики.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 29-37; стр. 80-81.
16	Модальные слова. Глаголы <i>brauchen</i> , <i>glauben</i> , <i>scheinen</i> , <i>suchen</i> , <i>pflegen</i> и <i>verstehen</i> , <i>wissen</i> .	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 113-119. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 233-234, упр. №№ 2, 3 / Электр. версия: Стр. 252-254 упр. № 2, 3, стр. 255-256, упр. № 1.
17	Глагол <i>lassen</i> . Футурум I и II в модальном значении. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя. Цитирование и указание источников.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 39-42. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 122-125, упр. №№ 1-5 / Электр. версия: Стр. 134-138, упр. №№ 1-4.
18	Коммуникативное членение предложения и способы его выражения. Слитные предложения. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 205-210. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Стр. 287-297, упр. №№ 15-17, 20.
19	Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Развитие навыков устной речи: тема „Genfood – Segen oder Fluch“.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 53-56. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Стр. 97-110, упр. №№ 5, 11, 17, 19, 23, 24.
20	Конъюнктив II и I. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов. Проверочная работа № 2.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 60-67. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Стр. 119-126, упр. №№ 5, 7.

21	Сочетания с послелогоми. Послелоги с однородными существительными. Особенности научного текста по каждой специальности.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 179-183.
22	Предлоги с уточнителями. Многозначность и синонимия предлогов. Особенности научного текста по каждой специальности.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 263-266.
23	Многозначность и синонимия местоимений, местоименных наречий. Местоимение <i>es</i> . Особенности научного текста по каждой специальности.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 185-190.
24	Однородные члены предложения разного типа. Особенности научного текста по каждой специальности.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 191-203.
25	Однородные члены предложения разного типа. Реферирование предложенных преподавателем научно-популярных и общественно-научных текстов.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 15; 94-95; 104; 144-145; 152.
26	Повторение грамматики: простые распространенные предложения. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя. Проверочная работа № 3.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 147-149.

Часть II. Внеаудиторное чтение (занятия 27-42). На втором этапе обучения добавляется работа над переводом литературы по научной специальности аспирантов. Объем 300 000 знаков.

27	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: сложноподчиненные предложения. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 217-231.
28	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: отступления от рамочной конструкции. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 212-216.
29	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: разделительный генитив. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 176-178.
30	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: распространенное определение. Беседа по теме, связанной с диссертационным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Стр. 133-136.

31	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: склонение прилагательных и степени срав- нения прилагательных. Беседа по теме, связанной с диссертацион- ным исследованием слушателя.	Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 213-222, упр. №№ 11, 12, 18; стр. 223-229, упр. № 6 / Электр. версия: Стр. 230-241, упр. №№ 16, 18; стр. 242-247, упр. № 6, стр. 249, упр. 4.
32	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: инфинитивные группы; инфинитивные обороты. Беседа по теме, связанной с диссертацион- ным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 83-93; 98-103
33	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: причастные обороты. Беседа по теме, связанной с диссертацион- ным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 121-123.
34	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: причастия в функции определения. Беседа по теме, связанной с диссертацион- ным исследованием слушателя.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 123-125.
35	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: модальные конструкции и модальные сло- ва. Представление слушателями своих дис- сертационных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 29-37; стр. 80-81. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 113-119.
36	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: функции пассива. Представление слуша- телями своих диссертационных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 9-14; стр. 17-18.
37	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: безличный пассив. Представление слуша- телями своих диссертационных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 22-25.
38	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: конъюнктив II и кондиционалис. Представ- ление слушателями своих диссертацион- ных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 53-56.
39	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: конъюнктив I. Представление слушателями своих диссертационных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 60-67.
40	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: послелоги. Представление слушателями своих диссертационных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 179-183.

41	Перевод литературы по специальности: 20 000 знаков. Повторение грамматики: многозначность и синонимия предлогов. Представление слушателями своих диссер- тационных тем.	Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной ре- чи. Стр. 263-266. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Стр. 306-310, упр. №№ 7, 14-18 / Электр. версия: Стр. 331-335, упр. №№ 7-10.
42	Зачет.	

5. Образовательные технологии

В учебном процессе по иностранному языку активно используются новые технологии обучения, основу которых составляют

- компетентностный подход как ключевая категория современной образовательной парадигмы;
- коммуникативная компетенция как необходимое условие осуществления межкультурной профессиональной коммуникации;
- ориентация на общепризнанные уровни владения иностранным языком;
- личностно-ориентированный подход, предполагающий равноправные взаимоотношения между участниками учебного процесса в атмосфере сотрудничества, активную и ответственную позицию студентов за ход и результат овладения иностранным языком;
- использование социально ориентированных технологий, способствующих предметному и социальному развитию студентов;

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Виды самостоятельной работы: в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники, учебно-методические пособия.

Форма контроля знаний:

- проверочные работы в течение всего курса;
- зачет в конце курса, включающий:

а) письменный перевод научного текста по специальности обучающегося с иностранного языка на язык обучения; объем текста 15 000 знаков;

б) реферат-обзор прочитанной литературы по научной специальности аспиранта. Требования к реферату: 1) реферат выполняется на русском языке на основе прочитанной литературы по специальности; 2) объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, должен быть не менее 45–50 страниц; 3) объем реферата – 12–15 страниц печатного текста;

в) словарь терминологических словосочетаний по научной специальности аспиранта (не менее 50 словосочетаний).

– кандидатский экзамен по иностранному языку.

Требования к сдающим кандидатский экзамен по видам речевой коммуникации:

1. Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, нормативность высказывания.

2. Чтение. На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности. Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения.

3. Письменный перевод научного текста по специальности. Оценивается общая адекватность перевода, соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

4. Резюме прочитанного текста. Оценивается объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.

2. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.

3. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.

4. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Max Hueber Verlag, 2008.

б) справочная литература:

1. Большой немецко-русский словарь. / Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. 12-е изд. стереотипное. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Большой немецко-русский словарь в трех томах / Лепинг Е.И., Филичева Н.И. и др. Под ред. О.И. Москальской. М.: Русский язык - Медиа, 2006.

3. Панкин А.В. Немецко-русский политехнический словарь. М.: РУССО, 1996.

4. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г.Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

5. Специальные немецко-русские словари по разным областям науки.

в) дополнительная литература:

1. Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научно-математического дискурса. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2009.

2. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Hueber Verlag, 2011.

3. Lamker C. Wie werden wissenschaftliche Arbeiten verfasst? Dortmund, 2011.

4. Mittelpunkt B2: DaF für Fortgeschrittene. Ernst Klett Sprachen, 2011.

5. Mittelpunkt C1: DaF für Fortgeschrittene. Ernst Klett Sprachen, 2012.

г) интернет-ресурсы:

1. <http://www.duden.de/>

2. <http://www.spiegel.de/wissenschaft/>

3. <http://www.spektrum.de/>

4. <http://www.wissenschaft-aktuell.de/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лингафонный учебный комплекс «Унитон».

Программа составлена в соответствии с требованиями следующих нормативных документов:

1. Федеральные государственные требования к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура). Утверждены приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1365 от 16.03.2011.

2. Программа кандидатского экзамена по иностранному языку. Утверждена приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 274 от 08.10.2007.

3. ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.06.01: ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (УРОВЕНЬ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 903 от 30 июля 2014 г.

Автор: доцент кафедры иностранных языков ИЯз РАН, кандидат филологических наук Е.Б. Кротова

Программа принята на заседании кафедры иностранных языков ИЯз РАН, протокол № 4 от 16.10.2014 г.

Заведующий кафедрой

д.ф.н.



Е.Р.Иоанесян

Е.Р.Иоанесян